



Primaria McWhirter Programa de Lenguaje Dual

Escuela Laboratorio del Desarrollo Profesional

En el otoño del 2002, el Distrito Escolar Independiente de Clear Creek y la Universidad de Houston-Clear Lake (UHCL) abrieron la Escuela Laboratorio para el Desarrollo Profesional (Professional Development Laboratory School- PDLS) en la escuela primaria McWhirter. Los objetivos de PDLS son de: enseñar a los niños basándose en prácticas educativas sólidas, proporcionar desarrollo profesional a los estudiantes de UHCL y al personal docente de McWhirter como parte de su día escolar y fomentar la participación de la comunidad con una variedad de oportunidades de aprendizaje.

Como parte de este esfuerzo se enseñan cursos de pedagogía en el campus de McWhirter, esto brinda a los estudiantes de la Universidad-UHCL la oportunidad de trabajar con los grupos para adquirir experiencia en el campo educativo. A los maestros se les brinda la oportunidad de participar en clases para su desarrollo profesional durante el día escolar. Los profesores de la Universidad-UHCL a menudo participan en estas sesiones, brindando al personal de McWhirter las técnicas y estrategias de enseñanza más actualizadas.

Definición de la educación de lenguaje dual

La educación de lenguaje dual, también referida como inmersión de doble vía es un modelo educativo en el que ambos, estudiantes que hablan inglés como su primera lengua y estudiantes que hablan otro idioma como primera lengua, reciben instrucción al mismo tiempo en los dos idiomas para promover la adquisición de un segundo idioma, altos logros académicos y el entendimiento de intercambio cultural para todos los estudiantes. El aprendizaje del idioma toma lugar primordialmente a través de la instrucción del contenido de las diferentes materias. La eficiencia funcional lingüística en ambos idiomas se desarrolla mientras que los estudiantes desarrollan también su conocimiento de las materias básicas al ejecutar las labores académicas.

Beneficios de un programa de lenguaje dual

Los beneficios de un programa de lenguaje dual son numerosos. La investigación acerca de este método ha reflejado resultados positivos para los estudiantes que han participado. Algunos de los beneficios incluyen:

- ☆ Bilingüismo
- ☆ Crecimiento intelectual
- ☆ Aumento en la autoestima
- ☆ Comunicación interpersonal mejorada
- ☆ Aumento en las habilidades auditivas
- ☆ Mejora en el desempeño en exámenes estandarizados (estudio de 2002 Collier-Thomas)
- ☆ Desarrollo de lenguaje y habilidades de conocimiento
- ☆ Fomenta el entendimiento y las relaciones sociales
- ☆ Desarrollo de flexibilidad del pensamiento
- ☆ Aumento de la plusvalía profesional en el futuro
- ☆ Apreciación de otros idiomas y culturas

Patrones de logros a largo plazo de principiantes del aprendizaje del inglés grados K-12 en NECs de pruebas estandarizadas de la lectura en inglés comparados a través de seis modelos

© Copyright Wayne P. Thomas & Virginia P. Collier, 1997

(Los resultados se agregaron a una serie de estudios que duraron de 4 a 8 años en programas maduros y bien implementados en cinco distritos escolares)

Programa 1: Lenguaje dual/doble vía

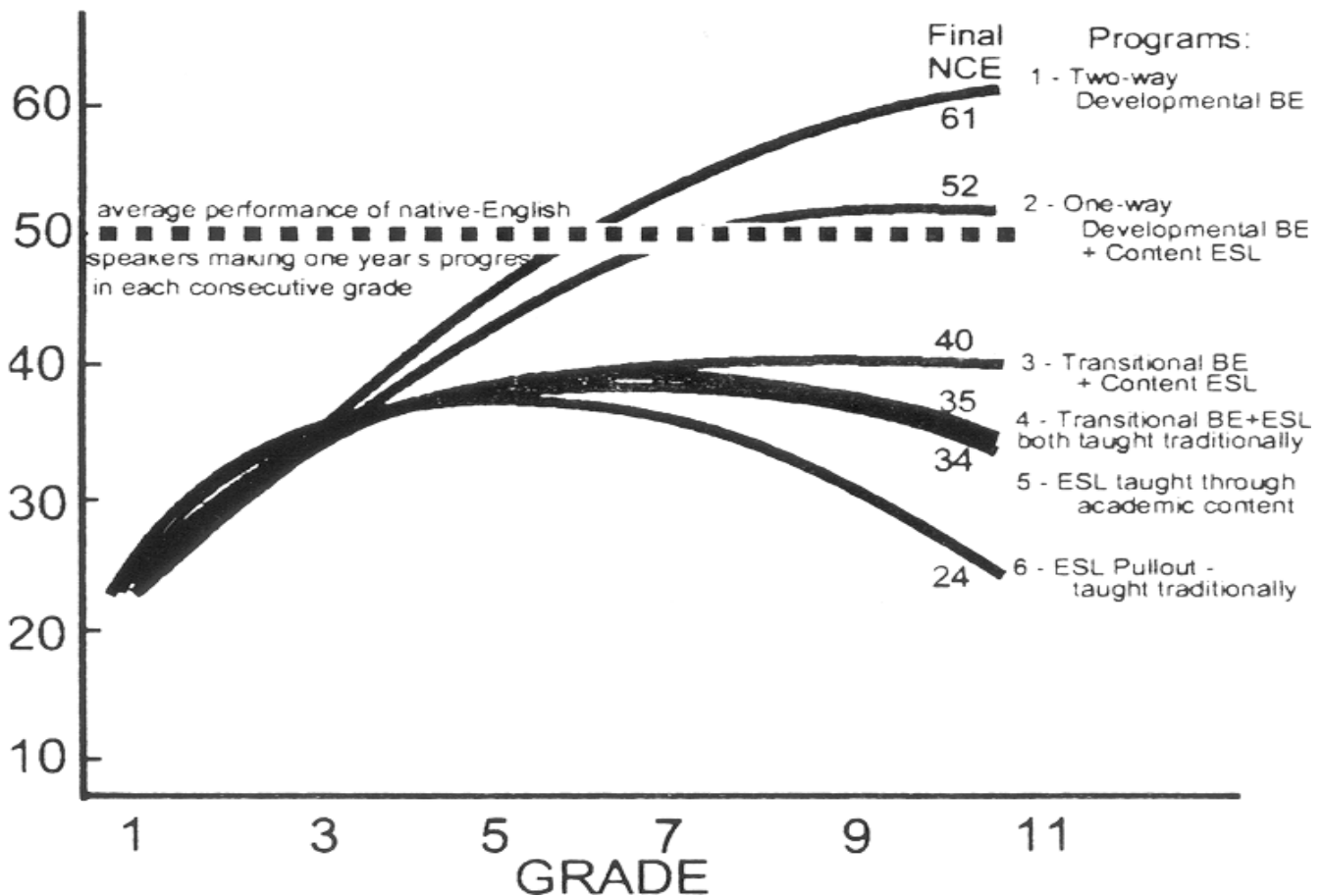
Programa 2: Una vía, enseñanza de inglés a través de materias académicas

Programa 3: Educación bilingüe de transición, enseñanza de inglés a través de materias académicas

Programa 4: Educación bilingüe de transición, enseñanza de inglés tradicionalmente

Programa 5: Enseñanza de inglés como segundo idioma a través de materias académicas y métodos modernos

Programa 6: Enseñanza de inglés como segundo idioma fuera de la clase general, forma tradicional



Declaración del propósito del programa de lenguaje dual

Al final del quinto grado todos los estudiantes en el programa serán bilingües, alfabetizados en dos idiomas y biculturales.

Programa de lenguaje dual—El modelo 80/20

Hay varios modelos del programa de lenguaje dual. El programa de lenguaje dual sigue el modelo 80/20. Estos números representan el porcentaje de tiempo que la maestra usa en cada idioma en el salón de clase. Los estudiantes pueden responder en cualquiera de los dos idiomas. El modelo 80/20 en el programa de lenguaje dual es el siguiente:

Grado	Porcentaje en español	Porcentaje en inglés
Jardín de niños	80	20
1°	80	20
2°	80	20
3°	70	30
4°	60	40
5°	50	50

Niveles de grados incluidos en el programa

Durante el año escolar 2004-2005, dos clases del Jardín de niños iniciaron el programa de lenguaje dual. Se agregaron dos clases al programa de la manera siguiente. El programa de lenguaje dual continúa en las escuelas intermedias Clear Creek o Bayside.

Año escolar	Nivel del grado Agregado al programa	Año escolar	Nivel del grado Agregado al programa
2004-2005	Jardín de niños	2009-2010	Jardín de niños Primer año Segundo año Tercer año Cuarto año Quinto año
2005-2006	Jardín de niños Primer año	2010-2011	Jardín de niños Primer año Segundo año Tercer año Cuarto año Quinto año Sexto año
2006-2007	Jardín de niños Primer año	2011-2012	Jardín de niños Primer año

	Segundo año		Segundo año Tercer año Cuarto año Quinto año Sexto año Séptimo año
2007-2008	Jardín de niños Primer año Segundo año Tercer año	2012-2013	Jardín de niños Primer año Segundo año Tercer año Cuarto año Quinto año Sexto año Séptimo año Octavo año
2008-2009	Jardín de niños Primer año Segundo año Tercer año Cuarto año	2013-2017	Jardín de niños-12

Planes y programas de estudios

Los estudiantes que participarán en el programa de lenguaje dual recibirán instrucción usando el plan y programa de estudios del distrito-CCISD- siguiendo las directrices estatales (TEKS), y se mantendrán dentro del mismo estándar que los otros estudiantes del distrito-CCISD. Se mantendrán altas expectativas para cada estudiante y los maestros en el programa de lenguaje dual se asegurarán de que cada alumno(a) alcance su más alto potencial de aprendizaje.

Evaluación

A los estudiantes en el programa de lenguaje dual se los evalúa utilizando las mismas medidas de evaluación que a todos los estudiantes del distrito-CCISD, incluyendo los exámenes estandarizados. Las decisiones sobre el examen estatal (3º a 5º grado) serán hechas por el Comité de Evaluación de Habilidad en el Lenguaje (LPAC) basándose en el desempeño del estudiante. Los padres recibirán reportes de calificaciones y boletas de calificaciones indicando el progreso académico de los estudiantes en ambos idiomas. También se les comunicará el progreso del estudiante por medio de conferencias de padres y maestros, boletines, cartas y llamadas telefónicas. Por otra parte, el avance lingüístico de los estudiantes se evaluará anualmente.

Su hijo(a) es un buen candidato para este programa si él o ella:

- Es elocuente y está al nivel de acuerdo con el desarrollo en su idioma nativo.
- Expresa interés en diferentes personas, lugares y cosas.
- Está interesado en estudiar otro idioma.

El programa es ideal para familias que:

- Apoyan el aprendizaje de un segundo idioma.

- Valoran otras culturas.
- Participan en el proceso educativo de sus hijos.

Para matricularse en el programa de lenguaje dual

Los alumnos del jardín de niños y padres interesados en el programa de lenguaje dual necesitarán llenar una solicitud de inscripción. Después de recibir la solicitud, nos pondremos en contacto con los padres para completar el proceso y hacer una cita para recibir una prueba del lenguaje oral. Además, se recomienda que los padres asistan a la junta de orientación.

Los alumnos cuyos padres firmen el compromiso del programa de lenguaje dual tomarán la prueba del lenguaje oral. Estos alumnos serán identificados como “alumnos listos para participar en la lotería del programa de lenguaje dual.” Un sistema de lotería pública será utilizado para determinar cuáles alumnos serán matriculados en el programa y quienes estarán en una lista de espera.

Compromiso con el programa de lenguaje dual

De la misma manera como los niños pequeños que están aprendiendo su primer idioma se frustran por su inhabilidad de comunicarse, es importante recordar que los niños que están aprendiendo un segundo idioma también pueden sentir frustración. El apoyo y aliento por parte de la familia son las claves para superar esa frustración. Antes de tomar la decisión de inscribir a su hijo(a), es muy importante que usted sepa que deberá comprometerse a que su hijo(a) permanezca en el programa de lenguaje dual durante todos los niveles de la educación primaria.

Procedimiento para inscribir a su hijo(a)

Los niños que sean elegibles para empezar el jardín infantil de acuerdo con el Código de Educación 29.151 (el estudiante debe tener 5 años para el 1 de septiembre) pueden solicitar inscribirse al programa de lenguaje dual.

1. Llenar una solicitud y enviarla por correo o fax a:

McWhirter Elementary
Attn: Lori Holloway
300 Pennsylvania
Webster, TX 77598

Fax: 281-284-4805

El plazo para entregar la solicitud es el 29 de abril del 2022 a las 3:45p.m.

2. Nos pondremos en contacto con usted para programar una cita en la cual su hijo(a) recibirá una evaluación de su lenguaje oral, igualmente para que usted y su hijo(a) participen en una sesión de orientación.
3. Los padres deberán firmar el compromiso compacto del programa de lenguaje dual como requisito para que su hijo(a) sea elegible a participar en este programa.
4. Los estudiantes quienes reciben por lo menos una calificación de FSS (fluidez en español) en la prueba de lenguaje oral y cuyos padres hayan firmado el compromiso compacto del programa de lenguaje dual serán identificados como “alumnos listos para participar en la lotería del programa

de lenguaje dual.” Un sistema de lotería pública se utilizará entonces para determinar los estudiantes que serán inscritos en el programa.

La lotería se llevará a cabo el 9 de mayo del 2022 a las 9:00 a.m.

5. Todos los solicitantes recibirán una notificación informándoles los resultados de la lotería.
6. Si su hijo(a) ha sido aceptado en el programa de lenguaje dual y la zona escolar a la que pertenece su hijo(a) no es la zona de la escuela primaria McWhirter, usted necesitará llenar el documento de transferencia dentro del distrito.

*Por favor, tome en cuenta que, de acuerdo con la política del distrito-CCISD, una transferencia dentro del distrito puede ser revocada cuando el director establezca que un alumno:

1. Tiene faltas injustificadas;
2. No mantiene conducta satisfactoria;
3. No mantiene calificaciones aprobatorias; o
4. No es puntual.

*** Entiendo que si mi hijo(a) no mantiene una asistencia satisfactoria, no muestra un progreso académico continuo o no sigue las reglas de conducta establecidas por el distrito escolar CCISD, él/ella será reasignado(a) a una clase regular (angloparlantes) o a una clase bilingüe (hispanoparlantes). En el caso de que su hijo(a) asista a la escuela por medio de una transferencia, la misma no será renovada el próximo año escolar, por lo tanto, él/ella tendrá que asistir a la escuela que le corresponda a su zona.**

7. Todos los procedimientos necesarios de inscripción deben ser seguidos para matricular al estudiante en kindergarten (vea los procedimientos de inscripción del distrito).

Preguntas más frecuentes sobre la educación del programa de lenguaje dual

1. ¿Qué es un programa de lenguaje dual?

El programa de lenguaje dual es un modelo educativo que integra angloparlantes y los nativos de otro idioma durante todo o la mayoría del día escolar, con las metas de promover el logro académico alto, el desarrollo del primer y segundo idioma y entendimiento de cruce cultural para todos los estudiantes. En el programa de lenguaje dual el aprendizaje del idioma ocurre a través de la instrucción en las materias de contenido.

2. ¿Interferirá un segundo idioma con la capacidad de mi hijo(a) para aprender inglés?

En la mayoría de los casos, aprender otro idioma realza la capacidad de aprender inglés de un estudiante. Los niños pueden aprender mucho sobre el inglés aprendiendo la estructura de otros idiomas. El vocabulario común también ayuda a los alumnos aprender el significado de nuevas palabras en inglés. Los estudios experimentales de investigación han demostrado que a largo plazo no ocurre ningún retraso en el desarrollo de los niños cuyo idioma natal es el inglés cuando participan en las clases de segundo idioma, del mismo modo que en programas de inmersión completa.

De hecho, los niños inscritos en programas de idioma extranjero obtienen calificaciones más altas en las pruebas estandarizadas conducidas en inglés. Un número de investigaciones ha demostrado que los niños que han aprendido un segundo idioma califican más alto en los resultados de la prueba SAT, particularmente en la sección verbal de la prueba. Un estudio

demonstró que, para el quinto año de un programa de inmersión, los estudiantes superaron a todos los grupos de comparación y seguían manteniendo un alto nivel académico a través de su enseñanza.

3. ¿Se retrasará mi hijo(a) si aprende dos idiomas?

Los conceptos aprendidos en cualquier idioma se convierten en una parte del conocimiento general del alumno. En algunas pruebas, tales como las del vocabulario de inglés, los estudiantes del programa de lenguaje dual califican más alto que estudiantes en programas generales de inglés.

4. ¿Si mi hijo(a) está matriculado en un programa de lenguaje en la escuela, que puedo hacer para ayudarle?

Es muy importante que promueva el interés de su hijo(a) en el idioma y en otras culturas. Muéstrole que usted valora la capacidad de hablar un segundo idioma. Asista a los eventos culturales que ofrecen música, danza o comida del país o de los países donde se habla el otro idioma. Si es posible, proporcione algunos libros, videos u otros materiales en el segundo idioma.

5. ¿Aprenderá mi hijo(a) las mismas cosas que los estudiantes en las clases generales de inglés?

Sí, el plan de estudios de CCISD debe seguir las directrices estatales de Tejas. Los materiales en las clases del programa dual cubren el mismo programa básico que las clases generales de inglés; los estudiantes trabajan para lograr las mismas metas académicas sin importar el idioma de instrucción.

6. ¿Qué podemos hacer si nadie en nuestra familia habla el inglés?

Este no es un problema. Entendemos que muchos padres son monolingües y contestamos sus preguntas y preocupaciones en inglés o español.

7. ¿Si nos mudamos a otra área, podrá salir adelante mi hijo(a) en un salón de clases de inglés general?

Si usted se muda antes del primer grado o después del segundo, habrá poca o ninguna dificultad. Hoy en día existen los programas de lenguaje dual en muchos distritos escolares, es probable que usted pueda encontrar uno en su nueva comunidad.

8. ¿Mi hijo(a) tomará la prueba STAAR en español o en inglés?

Para determinar el progreso académico, los estudiantes tendrán que tomar las pruebas del salón de clases y las que están hechas por la escuela. Al final del año escolar, se les administrará una prueba de habilidad en el lenguaje. Un comité revisará el desempeño educativo de cada estudiante y determinará el lenguaje más apropiado en el cual tomará el examen estatal.

9. ¿Qué tipo de acento tendrá mi hijo(a)?

Se le enseñarán las estructuras y el vocabulario estándar en español. En todos los idiomas existe una variedad de acentos; durante su carrera escolar el alumno será expuesto a los

profesores y estudiantes de varias partes del mundo que son modelos del español que se habla correctamente.

10. ¿Cómo puedo evaluar el progreso de mi niño(a) si nadie habla español en casa?

Además de los reportes de progreso, existe también la comunicación con los padres a través de boletines de noticias, las conferencias de padre-maestro, las cartas, los correos electrónicos y las llamadas telefónicas. Actualmente tenemos una evaluación por observación que se realizará utilizando indicadores (TELPAS) que proveerá los resultados por niveles principiante, intermedio, avanzado y avanzado alto. Los padres son bienvenidos y pueden visitar las clases del programa dual y ayudar con las lecciones de clase.

Recursos

Por favor tenga en cuenta que “dual language” (lenguaje dual) es otro término que se usa para referirse a la educación de doble vía.

www.alianza.pvUSD.net/what_immersion.html
www.ed.gov/pubs/ToolsforSchools/2way.html
www.languagemagazine.com
www.nethelp.no/cindy/res1.html
<http://www.cal.org/topics/fl/immersion.html>
http://crede.berkeley.edu/research/llaa/1.1_final.html
<http://njrp.tamu.edu/2004/PDFs/Collier.pdf>
<http://www.ncela.gwu.edu/files/rcd/BE021969/14.pdf>
<http://www.texastwoway.org/>

Designing and Implementing Two-Way Bilingual Programs; A Step-by-Step Guide for Administrators, Teachers, and Parents (2003), Margarita Espino Calderón & Liliana Minaya-Rowe

Dual Language Instruction: A Handbook for Enriched Education (2000), Nancy Cloud, Fred Genesee, & Else Hamayan

Dual Language: Teaching and Learning in Two Languages (2004), Sonia White Soltero

Raising Bilingual Children: A Parent's Guide (2003), Carey Myles